

PROGRAM SPOLUPRÁCE
MEDZI
MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM KULTÚRY CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY
NA ROKY 2013 – 2017

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Chorvátskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

v úsilí posilniť slovensko-chorvátske kultúrne vzťahy, konajúc podľa článku 14 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Chorvátskej republiky o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania, vedy a športu z 5. mája 1995, sa dohodli na tomto Programe spolupráce (ďalej len „program“), na roky 2013 až 2017:

Divadlo a hudba

Článok 1

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať priamu spoluprácu medzi divadlami na základe priamych zmlúv.

Zmluvné strany budú vytvárať možnosti pre výmenu informačných materiálov v oblasti divadelnej kultúry, a taktiež podporovať spoluprácu medzi divadelnými inštitúciami, umeleckými organizáciami a prezentáciu originálnej tvorby autorov jednej krajiny v druhej krajine.

Článok 2

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať výmenu odborníkov z oblasti divadelného umenia formou krátkych pracovných pobytov, študijných pobytov, pozorovateľských misií počas divadelných festivalov a iných významných medzinárodných či nadnárodných divadelných aktivít.

Článok 3

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti hudobného umenia, budú podporovať najmä priamu spoluprácu medzi vokálnymi a inštrumentálnymi sólistami, dirigentmi, ako aj výmenu odborníkov z oblasti hudobného umenia formou uskutočnenia krátkodobých pracovných pobytov, študijných pobytov, misií pozorovateľov na hudobných festivaloch a významných hudobných podujatiach.

Článok 4

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú prostredníctvom príslušných umeleckých a kultúrnych organizácií na základe priamych dohôd podporovať výmenu hudobných

a divadelných súborov, ako aj podporovať ich účasť na medzinárodných hudobných a divadelných festivaloch, organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany.

Výtvarné umenie

Článok 5

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú prostredníctvom príslušných umeleckých a kultúrnych organizácií podporovať priamu spoluprácu medzi organizáciami, činnými v oblasti výtvarného umenia s cieľom uskutočnenia výmenných výstav, výmenných pobytov odborníkov, výmenu publikácií, plagátov, informačného materiálu a fotografií.

Článok 6

Zmluvné strany sa dohodli, že počas platnosti tohto programu si vymenia po dve výstavy, pričom sa bude prihliadať na záujem oboch zmluvných strán. Výmena výstav sa bude realizovať na nekomerčnom základe. Konkrétne podmienky výmeny výstav sa dohodnú zainteresovanými stranami diplomatickou cestou.

Článok 7

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať vzájomnú účasť výtvarných umelcov na medzinárodných výtvarných podujatiach, organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany.

Literatúra

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať vznik priamej spolupráce medzi spisovateľmi a ich združeniami a zväzmi.

Článok 9

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať účasť spisovateľov na medzinárodných literárnych podujatiach, ktoré sa uskutočňujú na území štátov zmluvných strán.

Ochrana kultúrneho dedičstva

Článok 10

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať priamu spoluprácu v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva štátov zmluvných strán. V rámci tejto spolupráce sa bude uskutočňovať výmena informácií o stave vnútroštátnych právnych predpisov v tejto oblasti, výmena publikácií týkajúcich sa uvedenej tematiky, krátkodobé výmenné pobyty odborníkov s cieľom výmeny skúseností a uskutočnenia spoločných projektov v oblasti evidencie, ochrany,

reštaurovania, využívania a prezentovania historického a kultúrneho dedičstva obidvoch krajín.

Knižnice

Článok 11

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať priamu spoluprácu medzi knižnicami a profesijnými zväzmi knihovníkov oboch zmluvných strán.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať priamu spoluprácu medzi Slovenskou národnou knižnicou v Martine a Národnou a univerzitnou knižnicou v Záhrebe.

Múzea a galérie

Článok 12

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať priamu spoluprácu medzi múzeami a galériami s cieľom uskutočnenia výmenných výstav, výmeny odborníkov, publikácií týkajúcich sa uvedenej tematiky, plagátov a informačných materiálov.

Článok 13

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať činnosť Slovenského kultúrneho centra so sídlom v Našiciach a Slovenského národného múzea – Múzea kultúry Chorvátov na Slovensku v Bratislave.

Nehmotné kultúrne dedičstvo

Článok 14

Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií a možností podporovať spoluprácu v oblasti nehmotného kultúrneho dedičstva v intenciách Dohovoru UNESCO o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva.

Tradičná ľudová kultúra a amatérska umelecká tvorba

Článok 15

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti tradičnej ľudovej kultúry prostredníctvom výmeny folklórnych súborov, neprofesionálnych umeleckých kolektívov a jednotlivcov na festivaloch, seminároch a iných významných kultúrnych podujatiach v predmetnej oblasti na základe reciprocity a v závislosti od možností oboch rezortov.

Film

Článok 16

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať organizovanie Týždňa chorvátskeho filmu v Bratislave a Týždňa slovenského filmu v Záhrebe.

Za slovenskú stranu bude spoluprácu koordinovať a realizovať Slovenský filmový ústav v Bratislave. Za chorvátsku stranu bude spoluprácu koordinovať a realizovať Chorvátske audiovizuálne centrum v Záhrebe.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať účasť na medzinárodných filmových festivaloch.

Článok 17

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú spoluprácu v oblasti ochrany autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom.

Iné formy spolupráce

Článok 18

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú vzájomne informovať o významných kultúrnych podujatiach a budú podporovať účasť odborníkov v oblasti kultúry a umenia na národných a medzinárodných kongresoch, konferenciách, seminároch a iných podujatiach venovaných otázkam kultúry, ktoré sa uskutočnia na území štátu druhej zmluvnej strany.

Všeobecné a finančné ustanovenia

Článok 19

a) Výmena osôb

Náklady na vyslania a prijatia osôb v rámci tohto programu budú uhradené takto:

1. Vysielajúca strana:

- hradí náklady na medzinárodnú prepravu (aj poplatky za nadváhu batožiny) do prvého miesta určenia a pri návrate z posledného miesta pobytu prijímajúcej krajiny,
- zabezpečí, aby osoby vysielané v rámci tohto programu mali uzavreté zdravotné a cestovné poistenie v zmysle platných predpisov vysielajúcej strany.

2. Prijímajúca strana:

- hradí vnútroštátnu prepravu, náklady na stravovanie, ubytovanie a vreckové v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej strany,
- zabezpečí tlmočenie,
- zabezpečí program pobytu podľa zamerania návštevy.

b) Výmena výstav

Zmluvné strany si v priebehu platnosti tohto Programu spolupráce môžu vymieňať výstavy. Organizačné a finančné pravidlá týchto výstav si zmluvné strany dohodnú priamo alebo diplomatickou cestou.

Závěrečné ustanovenia

Článek 20

Tento program může být meněný a doplňaný na základě vzájemné dohody zmluvných stran. Změny a doplnění musí být vykonané písemnou formou, prostřednictvím dodatků k tomuto programu, které budou jeho neoddelitelnou součástí.

Článek 21

Zmluvné strany se zavazují, že budou podporovat i jiné iniciativy, jejichž realizace by přispěla k rozvoji kulturní spolupráce mezi oběma zmluvnými krajinami.

Článek 22

Tento program nadobude platnost v den podpisu oběma zmluvnými stranami a bude platit do 31. prosince 2017. Platnost tohoto programu se může prodloužit nejvíce o jeden rok.

Závazky už plněné, ale k datumu skončení platnosti tohoto programu ještě neukončené se budou řídit jeho ustanoveními až do jejich úplného splnění.

Dané v Bratislavě dne 28. ledna 2013 v dvou původních vyhotoveních, každý v jazyce slovenskom a chorvátskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo kultúry
Chorvátskej republiky